



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

LA ENSEÑANZA DE LAS LENGUAS DE ESPECIALIDAD

**Máster Universitario en
Formación de Profesores de Español**

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2011/2012

Cuatrimestre 2º

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	La enseñanza de las lenguas de especialidad
Código:	200205
Departamento:	Filología
Área de Conocimiento:	Lengua española
Carácter:	optativa
Créditos ECTS:	5
Cuatrimestre:	2º
Profesorado:	Manuel Martí Sánchez (coord.) manuel.marti@uah.es Mº del Mar Martín de Nicolás
Horario de Tutorías:	Martes 13.00-15.00 h y jueves 12.00 h.-15.00 h.
Idioma en el que se imparte:	español

1. PRESENTACIÓN

El presente módulo *La enseñanza de las lenguas de especialidad*, tiene por objeto hacer una primera aproximación a las lenguas de especialidad para la formación de los profesores de español como lengua extranjera, de tal manera que puedan acceder al marco de la enseñanza/aprendizaje de las lenguas que se emplean en la comunicación profesional y científica y desempeñar en él su docencia. Este proceso de enseñanza/aprendizaje se enmarca en el espacio que corresponde a cada ámbito de especialidad, desarrollando al mismo tiempo los contenidos gramaticales, discursivos y socioculturales del área o sector de especialidad propuesto. Es evidente que la necesidad de comunicarse en los diversos ámbitos profesionales, científicos y tecnológicos, se pone de manifiesto con la demanda, cada vez más acusada, de nuevos planteamientos metodológicos para la enseñanza del español con fines específicos.

Prerrequisitos y Recomendaciones (si es pertinente)

El estudiante, futuro profesor de español como segunda lengua, que con frecuencia se enfrenta por primera vez al aprendizaje del español con fines específicos, debe tener ante todo una sólida formación lingüística además del conocimiento a nivel de divulgación de los ámbitos de especialidad más demandados para la enseñanza del español con fines profesionales (economía, finanzas, comercio, turismo, ciencias de la salud, etc.), de tal

manera que su inmersión en las diferentes lenguas de especialidad se lleve a cabo a partir de planteamientos iniciales mínimamente conocidos por el futuro profesor de ELE2.

Parece, pues, muy aconsejable recomendar a los estudiantes que hagan una primera aproximación a los textos especializados del nivel de divulgación (prensa, publicaciones periódicas, publicaciones didácticas, publicidad, etc.), de tal manera que se familiaricen con los ámbitos socio-profesionales en los que se va a desarrollar el aprendizaje.

2. COMPETENCIAS

Competencias genéricas:

1. Conocimiento de las características más destacadas de las lenguas de especialidad y su relación con la lengua común.
2. Aproximación a los ámbitos de especialidad que ofrecen mayor demanda para la enseñanza del español con fines específicos.
3. Conocimiento de los escritos profesionales más empleados en la comunicación profesional.
4. Conocimiento de los textos científicos y tecnológicos más empleados en cada uno de los ámbitos de especialidad para llevar a cabo la transferencia del conocimiento.
5. Conocimiento de los diversos niveles de expresión oral en la comunicación profesional.

Competencias específicas:

1. Conocimiento de la metodología adecuada para la impartición en el aula de E/LE con fines específicos.
2. Utilización de estrategias de aprendizaje y recursos didácticos (textos auténticos de todo tipo, diccionarios, material multimedia, etc.) para la extracción de información y la resolución de situaciones de comunicación de forma autónoma.
3. Reflexión sobre los procesos de aprendizaje con la incorporación de las mejoras que lleven al éxito en la consecución de las tareas planteadas.
4. Utilización de las herramientas didácticas fundamentales para la organización del trabajo en el aula de E/LE con fines específicos.
5. Utilización de corpus textuales –compilados con textos auténticos del área temática propuesta– como recurso imprescindible para la enseñanza de las lenguas de especialidad.

3. CONTENIDOS

Bloques de contenido	Total de clases
----------------------	-----------------

<p>Los lenguajes de especialidad: fundamentos y características. Los ámbitos de especialidad más demandados en la enseñanza de español lengua de especialidad. Los textos especializados. Análisis y tipología de los textos especializados.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Mes 1
<p>Recursos lingüísticos para la enseñanza del español lengua de especialidad. La elaboración de corpus textuales. Metodología para la enseñanza de las lenguas de especialidad. Diversas aplicaciones metodológicas. La simulación como método de aprendizaje. La práctica de la simulación global.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Mes 2

Cronograma (Optativo)

Semana Sesión	Contenido
01 ^a	<ul style="list-style-type: none"> • Los lenguajes de especialidad: fundamentos y características. Lengua común y lengua de especialidad
02 ^a	<ul style="list-style-type: none"> • Los vocabularios especializados. Los diccionarios especializados.
03 ^a	<ul style="list-style-type: none"> • Los textos especializados. Análisis y tipología de los textos especializados.
04 ^a	<ul style="list-style-type: none"> • Los documentos especializados. Delimitación de los ámbitos de especialidad con fines didácticos
05 ^a	<ul style="list-style-type: none"> • Recursos lingüísticos para la enseñanza del español lengua de especialidad.
06 ^a	<ul style="list-style-type: none"> • La lingüística de corpus. La elaboración de corpus textuales.
07 ^a	<ul style="list-style-type: none"> • Metodología para la enseñanza de las lenguas de especialidad.
08 ^a	<ul style="list-style-type: none"> • La simulación como método de aprendizaje.
09 ^a	<ul style="list-style-type: none"> • La práctica de la simulación global

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. ACTIVIDADES FORMATIVAS

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas)

Número de horas presenciales:	25 horas – 1 crédito: destinadas tanto a las clases teóricas como a las prácticas, que irán combinadas en cada sesión.
Número de horas del trabajo propio del estudiante:	100 horas – 4 créditos: destinadas a la realización (individual o en grupo) de actividades y tareas
Total horas:	125

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos

Toda la asignatura se interpretará como un continuum en el que las habilidades comunicativas, la reflexión sobre la lengua de especialidad y los contenidos socioprofesionales se irán construyendo progresivamente, por lo que cualquier contenido (lingüístico o funcional) tratado anteriormente puede volver a aparecer en diferentes contextos.

* Para el diseño de actividades y tareas, se tendrán en cuenta las etapas a seguir en su desarrollo, los conocimientos previos, el tratamiento integrado de los componentes lingüísticos y funcionales, los logros finales que se pretenden conseguir y las posibilidades de adaptación a la diversidad del aprendizaje

* Será imprescindible que las actividades propuestas para el aprendizaje de las lenguas de especialidad estén necesariamente contextualizadas dentro de marcos de referencia socioprofesionales auténticos.

5. EVALUACIÓN

* Sistema de evaluación sumativa y formativa.

* Valoración de la participación de cada alumno en las actividades programadas.

* El trabajo obligatorio (realización de un corpus textual) constituye en sí la prueba de comprobación del aprendizaje.

Elaboración por el estudiante de un corpus textual para la enseñanza del Español Lengua de Especialidad con el objetivo de aplicarle la explotación de las cuatro destrezas en la enseñanza de una lengua de especialidad.

* Estas actividades estarán forzosamente insertas en el marco de uno de los ámbitos de especialidad propuestos para la enseñanza/aprendizaje del español con fines específicos en la presente asignatura.

* El estudiante podrá elegirlo entre aquellos que hayan sido fijados de antemano por el profesor.

6. BIBLIOGRAFÍA

Lectura obligatoria

- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*. Madrid, Arco/Libros, 2009
- CABRÉ, M.T. y J. GÓMEZ DE ENTERRÍA, *Lenguajes de especialidad y enseñanza de lenguas. La simulación global*. Madrid, Gredos, 2006.

Bibliografía recomendada:

- BALBONI, P.E. *Le microlingue scientifico-professionali. Natura e insegnamento*. Torino: UTET Libreria Srl., 2000.
- BEACCO, J-C., (coord.) *Publics spécifiques et communication spécialisée*, Paris, Hachette, 1990.
- BEACCO, J-C. et MOIRAND, S., (coord.) *Les enjeux des discours spécialisés*, Les carnets du Cediscor, 3, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 1995.
- CALVI, M.V., *Il linguaggio spagnolo del turismo*, Viareggio-Lucca, Mauro Baroni, 2000.
- EURIN, S. et HENAO, M., *Pratiques du français scientifique*, Paris, Hachette, 1992.
- GAULTIER, M.Th. et MASSELIN J., "L'enseignement des langues de spécialité à des étudiants étrangers" en *Langue Française*, 17, 1973.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. y MORENO, J., "Español de los negocios para extranjeros", en *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 13, marzo-abril, 1997.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "El lenguaje científico-técnico y sus aplicaciones didácticas", en *Carabela* (segunda etapa), Monográfico: La enseñanza del español como lengua extranjera con fines específicos, 44, sept., 1998.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "El discurso especializado de la economía y el comercio. Una propuesta para la enseñanza en el aula de español de los negocios" en Calvi, M.V. y San Vicente, F. (eds.) *La identidad del español y su didáctica II*, Lucca, Mauro Barone editore, 1999.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J.,: "Aproximación a los textos científicos. Una metodología activa", en *Panorama actual de la lingüística aplicada. Conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje*, Actas del XVI Congreso de AESLA, Logroño, Universidad de la Rioja, 2000a.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "Los diccionarios especializados y la enseñanza de ELE", en *¿Qué español enseñar? Norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 2000b.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. "Las lenguas de especialidad. Su aplicación a la enseñanza del Español como lengua Extranjera" en *La enseñanza / aprendizaje del español con fines específicos*, Madrid, Edinumen, 2001a, pp. 7-17.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. (coord.) *La enseñanza / aprendizaje del español con fines específicos*, Madrid, Edinumen, 2001b.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "Interacción y discurso en la negociación empresarial en español", en GOTTI, M. & M. DOSSENA, *Conflict and Negotiation in Specialized Texts*, Bern, Peter Lang, 2002b, pp. 79-115.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "Últimos enfoques en la enseñanza-aprendizaje del español con fines profesionales" en A.M. CESTERO (ed.) *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*, Alcalá de Henares, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá, 2006.
- GÓMEZ DE ENTERRÍA, J., "La enseñanza del español con fines específicos" en M. LACORTE (ed.) *Lingüística aplicada en español*, Madrid, Arco/Libros, 2007.
- GUERRERO SALAZAR, S., *La creatividad en el lenguaje periodístico*, Madrid, Cátedra, 2007.

- GUERRERO SALAZAR, S.y E. A. NÚÑEZ CABEZAS (coords.), *Nuevas tendencias de la lengua española en los medios de comunicación*, Málaga, Ediciones CG, 2008.
- HUTCHINSON, T. y A. WATERS, *English for Specific Purposes: A Learning-Centred Approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.
- LERAT, P., *Las lenguas especializadas*, trad. A. Rivas, Barcelona, 1997.
- MANGIANTE, J.-M., et PARPETTE, CH., *Le français sur Objectif Spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*, Paris, Hachette, 2004.
- MOIRAND, S., (ed..) "Decrire des discours produits dans de situations professionnelles" en *Publics spécifiques et communication spécialisée*, Colección Le français dans le monde/Recherches et applications, Paris, Hachette, 1990.
- MOIRAND, S. et alii (eds.), *Parcours linguistiques de discours spécialisés*, Berne, Peter Lang, 1994
- OLSEN, L.A. and ULIJN, J.M. (ed.), Michigan, USA, 1990 *Language for Science and Technology: A Multinational Perspective*.
- PÉREZ HERNÁNDEZ, C., Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento, Madrid: CSIC/EliEs, 2002. [<http://elies.rediris.es/elies18/index.html>]
- PORCHER, L., *L'enseignement des langues étrangères*, Paris, Hachette, 2004.
- SINCLAIR, JOHN: *Corpus, concordance, collocation*, Oxford, Oxford University Press, 1991.
- VOGTH, G.M. and SCHAUB, R. (ed.) *Languages and Cultures for Business and the Professions*, Ypsilanti, USA, Eastern Michigan University, 1992.
- VANGEHUCHTEN, L. *El léxico del discurso económico empresarial: selección y enseñanza en Español como Lengua extranjera con Fines específicos*, Iberoamericana, Vervuert Verlag, 2005.